

麻生大臣発デルベス・メキシコ外務大臣宛メッセージ

拝啓

日・メキシコ経済連携協定の発効一周年を、貴大臣と共に祝うことができるのは、私の喜びとするところです。

中南米諸国との経済関係の強化は日本の対中南米政策の最重要課題であり、日・メキシコ経済連携協定は、その重要な柱をなすものです。この協定の発効からおよそ一年間の日メキシコ経済関係を振り返ると、両国間の貿易額は、前年比で三〇%以上増加するとともに、投資についても拡大する動きが見られます。

また、両国政府は、昨年四月一日の合同委員会の開催を始めとして、ビジネス環境整備委員会や協定の分野毎に設けられた小委員会を着実に開催するなど、協定の効果的な実施に努めて参りました。

この協定の締結により、日メキシコ両国の政府及び民間双方の関係者が、これまでにない協力関係を築き、多面的な経済関係の発展が促されてきています。

このような経済関係の活性化に加え、昨年はメキシコが愛・地球博へ参加した一方、日本もセルバンティーノ国際芸術祭に招待国として参加し、また、両国の文化人が集い、日墨文化サミットが開催されるなど様々な分野での交流が活発化してきております。

特に、本年三月中旬には、皇太子殿下がメキシコを御訪問になり、第四回世界水フォーラムに御臨席されるとともに、フォックス大統領を始めとする貴国要人と親交を深められたほか、ウシュマル遺跡やセレストウン生物圏保護区を御視察され、貴国の歴史と美しい自然に触れられました。皇太子殿下の御訪問に際しての貴国の心温まる接遇にお礼申し上げます。

本年二月には、貴国が主催して人間の安全保障ワークショップが開催され、昨年九月に採択された国連首脳会合成果文書を踏まえ、有意義な議論が行われました。今後も、人間の安全保障の分野を始めとして、国際社会の諸課題について、貴国と緊密に協力していきたいと考えています。

このように、日メキシコ関係が、幅広い面で拡大していることを嬉しく思います。今後も引き続き、日・メキシコ経済連携協定を基礎に、「戦略的パートナーシップ」の深化のために、貴国と協力して参りたいと考えております。

敬具

平成十八年四月一日

日本国外務大臣 麻生太郎

メキシコ合衆国外務大臣

ルイス・エルネスト・デルベス・パウティスタ 閣下

MENSAJE DEL SR. ASO, MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE JAPÓN
DIRIGIDO AL DR. DERBEZ, SECRETARIO DE RELACIONES EXTERIROES DE
MÉXICO (Traducción no oficial)

Primero de abril de 2006

Excmo. Sr. Luis Ernesto Derbéz Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

Quiero manifestar mi beneplácito, por la conmemoración del primer aniversario de la entrada en vigor del Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos.

La activación de la relación económica es el principal objetivo de la política exterior de Japón hacia América Latina y el Caribe; y este Acuerdo es el pilar primordial de la implementación de esta política. Respecto a la evolución de nuestra relación desde el punto de vista económico, se observa un aumento del volumen del comercio bilateral de más del 30% comparado con el año anterior, y hay movimientos que indican un incremento en las inversiones.

Asimismo, los gobiernos de ambos países han realizado las gestiones necesarias para la implementación efectiva del Acuerdo, empezando por la celebración de la primera reunión del Comité Conjunto y la del Comité para la Mejora del Ambiente de Negocios, así como los Subcomités que revisan los diferentes temas que rige este Acuerdo.

Con la entrada en vigor del Acuerdo, se ha desarrollado, de una manera múltiple, nuestra relación económica. Tanto el sector gubernamental como el privado de los dos países han establecido una relación de cooperación sin precedentes en nuestra historia de amistad.

Además de esta dinámica en el campo económico, se realizaron diferentes actividades de intercambio bilateral en diversas áreas, tales como la participación de México en la Expo AICHI 2005, la participación de Japón en el Festival Cervantino como el país invitado, y la celebración de la Cumbre Cultural Japon-México en la que se reunieron distinguidos intelectuales de ambos países.

Me siento obligado a referirme a la visita de Su Alteza Imperial el Príncipe Heredero Naruhito a México en el pasado mes de marzo, así como a su participación en el IV Foro Mundial del Agua en la que llevó a cabo una ponencia. Su Alteza Imperial en esta ocasión realizó una visita a la zona arqueológica de Uxmal y Ría Celestún, disfrutando

de la historia y la naturaleza de México. Quiero expresar mi profundo agradecimiento por la cordial hospitalidad ofrecida durante su visita.

Por iniciativa de México, se celebró el Seminario sobre Seguridad Humana el pasado mes de febrero, en el que se obtuvieron fructíferos argumentos en torno al Documento Final de la Cumbre Mundial 2005 de las Naciones Unidas aprobado en septiembre de 2005. Estoy dispuesto a cooperar estrechamente con México para hacer frente a los desafíos de la comunidad internacional, empezando con la seguridad humana.

Me alegro mucho de que la relación bilateral se desarrolle no solo en el campo económico sino también en otros más. Quiero reiterar mi disposición a seguir trabajando con usted, partiendo de la base de este Acuerdo, para profundizar aun más nuestra relación como socios estratégicos hacia el futuro.

Aso Taro

Ministro de Relaciones Exteriores

Tlatelolco, D.F., a 1º de abril de 2006.

**Excelentísimo señor
Taro Aso
Ministro de Relaciones Exteriores de Japón**

Estimado señor Ministro:

Convencidos del enorme potencial de la relación entre nuestros dos países, el Presidente Vicente Fox y el Primer Ministro Junichiro Koizumi han impulsado, en los últimos cinco años, un intenso proceso de acercamiento en los ámbitos político, económico, cultural, educativo y científico-tecnológico.

Al cumplirse el primer aniversario de la entrada en vigor del Acuerdo de Asociación Económica (AAE) entre nuestros países, me complace constatar que sus primeros resultados, reflejados en el aumento del comercio bilateral y de la inversión japonesa en México, son extremadamente positivos. Demuestran, sin lugar a dudas, que la decisión de negociarlo y suscribirlo fue acertada.

Al mismo tiempo el diálogo político bilateral es intenso, constante y de alto nivel, como se reflejó en los más recientes encuentros sostenidos por el Presidente Fox con el Primer Ministro Koizumi y con Su Alteza Imperial el Príncipe Heredero Naruhito, así como en la visita que realicé a Japón en septiembre de 2005. Iniciativas recientes muestran que existen también importantes coincidencias en nuestras agendas de política exterior, y que el intercambio de opiniones y el trabajo conjunto favorece a nuestros países. Al copresidir el Seminario sobre Seguridad Humana celebrado en la Ciudad de México el 9 y 10 de febrero pasado, México y Japón ayudaron a impulsar las discusiones internacionales sobre este importante tema.

.../

El acercamiento cultural entre nuestros países se ha estrechado. El éxito de la Primera Cumbre Cultural México-Japón, que tuvo lugar en la Ciudad de México en septiembre de 2005, crea grandes expectativas para la segunda edición de esta original iniciativa, a realizarse en la ciudad de Kanazawa en julio próximo. Nuestros programas de intercambio académico y educativo, que se iniciaron hace más de cincuenta años, continúan fortaleciéndose.

Nuestra relación se basa en la auténtica simpatía existente entre nuestros pueblos. Los gobiernos y sociedades compartimos también valores fundamentales, entre ellos la democracia y el respeto a los derechos humanos. México y Japón han decidido trabajar como socios, amigos y aliados con una visión de largo plazo, estrategia que beneficia a ambas sociedades, cuyos efectos positivos continuarán por mucho tiempo.

Agradeciendo su interés por fortalecer la amistad existente entre nuestros países, le reitero las seguridades de mi distinguida consideración.

Atentamente,
El Secretario

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

「2006年：米州の功労者ベニート・ファレス・ガルシア生誕200周年」

連邦区トラテロルコ、2006年4月1日

日本国外務大臣
麻生 太郎 閣下

拝啓 麻生大臣 殿

ビセンテ・フォックス大統領と小泉純一郎総理大臣は、墨日二国間関係に潜在する大きな可能性に確信を抱き、政治、経済、文化、教育、科学技術の各分野で絆の強化をめざす濃密なプロセスを推進してまいりました。

メキシコ日本経済連携協定の発効1周年を迎え、二国間貿易の拡大と日本の対墨投資増大に象徴される直近の成果がきわめてポジティブであることを知り、欣快至極に存じます。同協定を交渉し、締結した決断の適切さが、正に、実証された次第であります。

同時に、二国間の政治対話も、緊密且つ着実に、ハイレベルで実施されております。フォックス大統領と小泉首相の首脳会談、大統領と皇太子殿下との会談、小生が貴国を訪問させていただいた2005年9月の外相会談などが記憶に新しいところであります。外交政策上の見解一致も重要な案件で存在しており、意見交換と共同作業が両国に恩恵をもたらしております。最近の具体的事例としては、人間の安全保障に関するセミナーの共同主宰が、先の2月9日と10日の二日間、メキシコ市で実現しており、メキシコと日本はこの重要なテーマに関する国際的な議論を促進することで協力しております。

両国を隔てる距離を縮めようとする文化的アプローチも前進を続けております。2005年9月にメキシコ市で開催された第1回墨日文化サミットの成功は、本年7月に金沢市で開催が予定される、この独創的イニシアチブの第2回会合に対する大きな期待を生んでおります。学術および教育面での交流プログラムは50年以上も前に始まっており、今日に至るまでその強化が続いております。

二国間関係は両国民間に存在する真の共感(シンパシー)に立脚しております。また、両国の政府と国民社会は、デモクラシーや人権尊重などの基本的価値観を共有しております。メキシコと日本は、長期的な展望の下に、パートナー国、友好国、さらに同盟国として、連携することを決断いたしました。この戦略は、互いの社会に有益であります。そのポジティブな効果は長期的に継続されることでしょう。

両国間に存在する友好関係の強化に賜る貴殿のご関心に感謝いたしつつ、貴殿に対する深甚なる敬意を重ねて表明いたします。

敬 具

大 臣

(署 名)

ルイス・エルネスト・デルベス・パウティスタ